Translated by Kristin Jacobsen and Maiken Boysen, 5 April 2018.

|  |  |
| --- | --- |
| Østerbrogade 93II  København Ø.  21. 12. 1931  Kære Red. Harthern![[1]](#footnote-1)  Jeg sender dem[[2]](#footnote-2) herned det jeg  lovede dem . .  Den lille ”gule”[[3]](#footnote-3) vil jeg sætte pris på at  få returneret ved lejlighed.  Er der[[4]](#footnote-4) noget de ikke kan forstå – eller  ønsker nærmere oplyst, vil jeg gerne hjælpe dem  med det. - Min adresse bliver fra 22/12 – 1931  til 2/1-3/1 1932 -  c/o Købmand Holger Kelstrup R.a.Db.[[5]](#footnote-5)  ”Borggården”  Kolding  Jeg ønsker dem og deres familie en glædelig  jul og et godt nytår, - - og håber de kan have lidt  fornøjelse af det tilsendte - - der er jo ikke noget  særligt. –  Deres hengivne  Sigurd Thomsen | Østerbrogade 93II  Copenhagen East.  21 December 1931  Dear Ed. Harthern!  I am hereby sending you what I promised you . .  I would appreciate having the little “yellow thing” returned at your convenience.  If there is something you cannot understand – or wish to be further informed about, I would be happy to help you with it. – My address will be from 22 December – 1931 to 2 January – 3 January 1932 –  c/o Tradesman Holger Kelstrup R.a.Db.  ”Borggården”  Kolding  I wish you and your family a Merry Christmas and a Happy New Year, - - and hope you may have some pleasure of the item I sent - - it is nothing special. –  Yours sincerely  Sigurd Thomsen |

1. Redaktør, or Editor in English. [↑](#footnote-ref-1)
2. Throughout the letter, Sigurd is using de, dem, and deres as the formal “you,” but they should actually be capitalized. [↑](#footnote-ref-2)
3. Implied “thing” is included in the translation. [↑](#footnote-ref-3)
4. Implied “if” is included in the translation. [↑](#footnote-ref-4)
5. This abbreviation could mean that he is *Ridder af Dannebrog*, that is, he has been given the Order of Dannebrog, which is a Danish order of chivalry. Without more information about Holger Kelstrup we do not know if it is likely that he should have received this distinction. [↑](#footnote-ref-5)